

Albany Evening Journal

(Albany, New York)

28. September 1860

1) **EIN HELD.** — John B. Gough, der berühmte Enthaltensamkeitsredner, ist nach einem Besuch in seinem Geburtsland England in die Vereinigten Staaten zurückgekehrt. Es wird angekündigt, dass er am kommenden Montagabend im Cooper-Institut eine Rede halten wird. In einer seiner erst vor kurzer Zeit gehaltenen Reden kam die folgende Anekdote vor:

A HERO. — John B. Gough, the celebrated temperance lecturer, who has returned to the United States, from a visit to his native England, and who is announced to speak at Cooper Institute on next Monday evening, related in one of his recent speeches, the following anecdote:

2) Jeder um die Großen Seen kannte John Maynard als gottesfürchtigen, ehrbaren und intelligenten Steuermann. Eines Sommernachmittags übte er seinen Beruf aus an Bord eines Dampfers, der von Detroit nach Buffalo unterwegs war. Zu dieser Zeit verfügten die Dampfer selten über eigene Rettungsboote.

John Maynard was well known in the Lake district as a God-fearing, honest, intelligent pilot. He was a pilot on a steamer from Detroit to Buffalo one summer afternoon. At that time, those steamers seldom carried boats.

3) Rauch, der vom Schiffsraum emporstieg, wurde festgestellt, und der Kapitän rief, „Simpson, steig hinunter und schau nach, was da los ist.“

Smoke was seen ascending from below, and the captain called out, “Simpson, go down and see what that smoke is.”

4) Simpson kam kreidebleich wieder herauf und sprach—„Herr Kapitän, das Schiff brennt!“ Dann hallte es “Feuer! Feuer! Feuer! Feuer an Bord.”

Simpson came up with his face pale as ashes, and said—”Captain, the ship is on fire!” Then, “Fire! fire! fire! fire on shipboard!”

5) Die Besatzung wurde alarmiert. Eimer voller Wasser wurden auf das Feuer geschleudert, aber umsonst. Es waren große Mengen Harz und Teer an Bord, und der Versuch, das Schiff zu retten, stellte sich als sinnlos heraus. Die Passagiere eilten nach vorn und fragten den Steuermann: „Wie weit sind wir noch von Buffalo?“

All hands were called up. Buckets of water were dashed upon the fire but in vain. There were large quantities of rosin and tar on board, and it was useless to attempt to save the ship. The passengers rushed forward and inquired of the pilot, “How far are we from Buffalo?”

6) „Sieben Meilen.“ „Wie lange dauert’s bis wir einlaufen?“ „Eine dreiviertel Stunde, so wie unser Dampfdruck jetzt steht.“ „Sind wir in Gefahr?“ „In Gefahr! Hier – seht doch den Rauch hervorquellen! Geht nach vorn, wenn ihr euer Leben retten wollt!“

“Seven miles.” “How long before we reach it?” “Three-quarters of an hour, at our present rate of steam.” “Is there any danger?” “Danger *here* – see the smoke bursting out! *go forward*, if you would save your lives!”

7) Alle an Bord, Passagiere sowohl wie die Besatzung, Männer, Frauen und Kinder, drängten sich auf dem Vorderschiff zusammen. John Maynard stand am Steuer. In einer Feuerwand brachen die Flammen durch; Rauchwolken stiegen empor; der Kapitän rief durch sein Sprachrohr: „John Maynard!“

Passengers and crew, men, women and children, crowded the forward part of the ship. John Maynard stood at the helm. The flames burst forth in a sheet of fire; clouds of smoke arose; the captain cried out through his trumpet – “John Maynard!”

8) „Aye, aye, Sir!“ „Bist du noch am Steuer?“ „Aye, aye, Sir!“ „Wie ist unser Kurs?“ „Südostost, Sir!“ „Schlage Südost ein und lass das Schiff aufs Ufer auflaufen.“

“Aye, aye, sir!” “Are you at the helm?” “Aye, aye, sir!” “How does she head?” Southeast-by-east, sir.” “Head her southeast and run her on shore.”

9) Das Schiff kam dem Ufer näher, immer näher, noch näher. Dann rief der Kapitän wieder, „John Maynard!“ Die Antwort hörte sich diesmal schwach an, „Aye, aye, Sir.“ „Kannst du noch fünf Minuten aushalten, John?“ „Mit Gottes Hilfe, kann ich’s!“

Nearer, nearer, yet nearer she approached the shore. Again the captain cried out, “John Maynard!” The response came feebly, “Aye, aye, sir.” “Can you hold on five minutes longer, John?” “By God’s help, I will!”

10) Dem Alten waren die Haare vom Kopf angesengt; die eine Hand war ihm unbrauchbar geworden. Mit dem Knie gegen einen Pfosten und mit zusammengebissenen Zähnen, die andere Hand auf dem Steuerrad, stand er fest wie ein Fels. Er ließ das Schiff auflaufen; jeder, Mann, Frau und Kind konnte sich retten als John Maynard zu Boden fiel und seine Seele zu seinem Gott emporstieg. [*Sensation unter den Zuhörern.*]

The old man's hair was scorched from the scalp; one hand disabled, his knee upon the stanchion, and his teeth set, with his other hand upon the wheel, he stood firm as a rock. He beached the ship — every man, woman and child was saved, as John Maynard dropped, and his spirit took its flight to his God. [Sensation.]

11) Er hat sein Leben geopfert, um das Leben von anderen zu retten. Aber es ist ein weitaus größerer Einsatz wert, einen Menschen vor dem moralischen Verderb – ein Kind von der Trunksucht – als vom Feuer zu retten.

He sacrificed his life to save the lives of others. It is worth a greater effort to save a man from moral ruin — to save a child from drunkenness than from fire.

Übersetzung: Norman Barry (03. April 2010)